

Contactos lingüísticos hispano-portugueses en Misiones, Argentina

John M. Lipski

Universidad del Estado de Pennsylvania, EE. UU.

1. Introducción

A lo largo de la frontera de Brasil con los países hispanoparlantes se producen contactos lingüísticos entre el español y el portugués. En la mayoría de los casos los residentes de países hispanoparlantes sólo emplean el portugués con interlocutores brasileños, sobre todo los que cruzan la frontera para satisfacer necesidades inmediatas de comercio o gestiones administrativas. Pocos hispanoparlantes en las ciudades fronterizas dominan completamente la lengua portuguesa a menos que hayan tenido una experiencia extensa a causa de estadías en Brasil, estudios formales o matrimonio. Así es el caso por ejemplo en las zonas fronterizas de Bolivia (Cobija, Guayaramerín, Bolpebra), Paraguay (Pedro Juan Caballero, Capitán Bado, Bella Vista Norte), Colombia (Leticia), Perú (Santa Rosa, Iñapari) y la provincia argentina de Corrientes (Paso de los Libres, etc.). Hasta ahora, sólo se ha dado a conocer una región nominalmente hispanoparlante donde el portugués sirve de vehículo de comunicación cotidiana entre los mismos residentes: en el norte del Uruguay—en una franja que se extiende bastante lejos de la frontera brasileña—se hablan dialectos híbridos conocidos por lingüistas como *fronterizo* o más acertadamente "dialectos portugueses del Uruguay (DPU)" y por los mismos residentes como "portuñol" ya que la mayoría de las estructuras gramaticales proviene del portugués. Existe una amplia bibliografía dedicada al tema del interfaz español-portugués en Uruguay, que incluye los siguientes trabajos: Elizaincín (1973, 1976, 1979, 1992), Hensey (1972, 1982a, 1982b), Elizaincín, Behares, and Barrios (1987), Carvalho (2003a, 2003b, 2004a, 2004b), Douglas (2004), Rona (1960, 1969), Lipski (2006, 2008, 2009) entre muchos otros. La historia de la presencia de la lengua portuguesa en Uruguay se presenta en Ramírez Luengo (2005), Behares (1985, 2005), Behares y Díaz (1998), Behares, Díaz y Holzmann (2004), Bertolotti et al. (2005), López (1993), Stefanova-Gueorgiev (1987), Trindade, Behares y Costa Fonseca (1995). La razón por la cual el portugués vernacular ha sido la lengua del pueblo mientras que el español era la lengua de la escuela y de los órganos oficiales se deriva de la historia de esta región, que desde la fundación de Montevideo en 1726 estaba poblada principalmente por brasileños. No fue hasta comienzos del siglo XX, cuando el gobierno uruguayo impuso normas educativas que excluían cualquier lengua que no fuera el español que el portugués vernacular del norte uruguayo empezaba a considerarse como lenguaje inferior a la lengua "nacional". Al mismo tiempo se producía una creciente inmigración desde Montevideo y como consecuencia muchos

pobladores originales adquirirían el español de manera improvisada para desenvolverse en el nuevo ámbito sociolingüístico. En otras palabras, los dialectos “fronterizos” del portugués uruguayo no resultan directamente de la proximidad de la frontera brasileña sino que representan la retención de un lenguaje que en tiempos pasados abarcaba casi la mitad del Uruguay.

El trabajo que se presenta a continuación ofrece unos datos preliminares sobre otra zona lingüística dentro de un país hispanoparlante donde el portugués vernacular se habla como lengua nativa o casi nativa entre amplios sectores de la población. Se trata de la provincia argentina de Misiones, una región caracterizada por un rico mosaico de lenguas y culturas en contacto y donde el portugués goza de una vitalidad insospechada fuera de esta zona.

2. Misiones, Argentina y su diversidad lingüística

La provincia argentina de Misiones es una estrecha península en el extremo nororiental del país, entre Paraguay y Brasil. El Río Paraná forma una frontera natural con Paraguay al oeste; al norte el Río Iguazú separa Misiones de Brasil, y a lo largo de casi toda la frontera oriental de la provincia el Río Uruguay divide el territorio argentino de Brasil. El territorio de Misiones fue invadido y conquistado por pobladores de la vecina provincia de Corrientes en 1830 y posteriormente fue disputado por Paraguay hasta la derrota de las tropas paraguayas en la Guerra de la Triple Alianza y el tratado de paz de 1876. Misiones llegó a ser territorio oficial de la Argentina en 1881 y a partir de 1883 el gobierno argentino inició una campaña de reclutamiento de inmigrantes europeos, principalmente polacos y ucranianos, para poblar esta región remota y para salvaguardar la soberanía nacional. Este programa se extendió hasta 1927 y atrajo principalmente agricultores pobres y sin tierra que emigraban en busca de oportunidades económicas. Después de la Primera Guerra Mundial llegaron muchos colonos alemanes, atraídos por empresas alemanas establecidas en Sudamérica. En 1953 Misiones pasó a ser provincia nacional y sigue recibiendo inmigrantes de países asiáticos y también de los países vecinos.

La lengua predominante de la provincia es el español y en algunas comunidades indígenas se habla el guaraní como lengua del hogar. Todavía existen núcleos poblacionales que hablan polaco, ucraniano y alemán, sobre todo en el centro y sur de la provincia, pero estas lenguas no se transmiten a las generaciones más jóvenes y han de desaparecer del horizonte lingüístico dentro de una o dos generaciones. En una amplia franja oriental de la provincia, que se extiende desde las comunidades fronterizas hasta casi el centro de la provincia, también se habla el portugués como lengua nativa entre amplios sectores de la población rural. El portugués como segunda lengua circula en grado menor en las mismas comunidades, principalmente entre personas que mantienen vínculos comerciales con Brasil o que tienen contacto diario con obreros hablantes de

portugués. La zona de misiones donde se habla el portugués se caracteriza por una intensa explotación agroforestal, siendo los productos más importantes la yerba mate, el té, el tabaco, la caña de azúcar (San Javier), la citronella (El Soberbio) y la madera. El hilo común que vincula todas las comunidades argentinas de la franja fronteriza misionera es el empleo de la lengua portuguesa como lengua de preferencia entre muchos individuos nacidos y criados dentro del territorio argentino.

Aunque el tema de la presencia de la lengua portuguesa surge ocasionalmente en el entorno educativo es poca conocida la realidad lingüística del bilingüismo español-portugués de Misiones. En uno de los pocos trabajos sobre el tema, Amable (1975: 24-25) caracteriza el empleo del portugués en Misiones como “un verdadero dialecto dentro del habla regional” y comenta que en la franja oriental de la provincia se hablaba sólo portugués hasta hacía muy poco y que todavía predominaba el bilingüismo, aunque predice que “habrán de pasar dos o tres generaciones más (entre 30 y 45 años de tiempo) para que se plasme el lenguaje regional, sin bilingüismo”. Tres generaciones después del estimado de Amable, podemos afirmar que a pesar de la fuerte presencia del español en todo el territorio misionero la lengua portuguesa se mantiene con tenacidad en las colonias agrícolas cerca de la frontera brasilero, así como en algunos núcleos urbanos.

Los datos para el presente trabajo fueron recogidos en las siguientes comunidades misioneras, entre 2008 y 2011: Puerto Iguazú (pob. 40.000), Comandante Andresito (pob. 16,000), San Antonio (pob. 8000), Bernardo de Irigoyen (pob. 11.000), El Soberbio (pob. 20.000), Alba Posse (pob. 1500), Santa Rita (pob. 2000), Colonia Alicia (pob. 500), 25 de mayo (pob. 4000), Panambí (pob. 7000) y San Javier (pob. 12.000). Cada uno de estos municipios consiste en un pequeño núcleo urbano y extensas colonias agrícolas pobladas por residentes permanentes y trabajadores agrícolas en su gran mayoría nacidos en territorio argentino. Con excepción de San Javier, las comunidades arriba mencionadas tuvieron su origen en el siglo XX, durante el período en que Misiones se convirtió de territorio en provincia.¹

San Javier es una ciudad de tamaño mediano frente a la ciudad brasileña de Porto Xavier (Rio Grande do Sul). Desciende de una reducción jesuítica de

¹ Entre las muchas personas que colaboraron con mis investigaciones sobre el portugués misionero, merecen un agradecimiento especial los siguientes individuos: Liliam Prytz Nilsson (Ministerio de Educación, Posadas), Viviana Eich (Universidad Nacional de Misiones, Posadas), Sergio Chajkowski (Panambí), Hugo Cámara Robles (Comandante Andresito), Sandra Grabe (Puerto Iguazú), Nélide Aguerre (Alba Posse), Norma Ramírez (El Soberbio), Darío Miranda y Manglio Vargas (Colonia Alicia), Elsa Rodríguez de Olivera (25 de Mayo), Daniel Ziemann y Carlos Knoll (Santa Rita), Fátima Zaragoza y Juan Carlos Morínigo (Bernardo de Irigoyen), Isabelino Fonseca (San Antonio), Roberto Pinto (San Javier).

1629 y fue refundado en 1877. En 1961 se abrió un ingenio azucarero en San Javier, lo cual resultó en la inmigración de obreros brasileños. En la zona urbana se emplea exclusivamente el español salvo con interlocutores brasileños pero en las colonias agrícolas también se escucha el portugués, aunque no tan frecuentemente como en las comunidades fronterizas más al norte.

Panambí, fundado en 1946, está situado sobre el Río Uruguay frente a la ciudad brasileña de Porto Vera Cruz (Rio Grande do Sul) y un servicio de lanchas realiza el transporte entre ambos países. Aunque el municipio es extenso el núcleo urbano es muy reducido y escasamente poblado. Se emplea el portugués tanto en el puerto como en las amplias colonias agrícolas, aunque hoy en día la comunidad recibe poca inmigración desde Brasil. A Panambí llegaron colonos brasileños después de su incorporación como municipio en 1946.

Alba Posse, fundado en 1935, está frente a la ciudad brasileña de Porto Mauá (Rio Grande do Sul) y un servicio de lanchas motorizadas garantiza el transporte entre los pueblos. La tasa de cambio monetario favorece al Brasil y llegan muchos brasileños cada día para comprar artículos de consumo. Se escucha frecuentemente la lengua portuguesa en Alba Posse aun entre interlocutores argentinos y en las colonias agrícolas el portugués es la lengua preferida. Cerca de Alba Posse es **Santa Rita**, que comparte las oficinas gubernamentales con Alba Posse. Aunque no hay contacto directo con Brasil se emplea bastante el portugués en Santa Rita; al igual que El Soberbio, es en Santa Rita donde más se escucha el portugués como lengua de uso cotidiano en toda la comunidad. **25 de Mayo** (fundado en 1956) es una pequeña ciudad a unos 25 kilómetros de Alba Posse hacia el centro de la provincia. Al igual que muchas otras comunidades de Misiones, fue fundada por colonos alemanes residentes en Brasil, a raíz de la persecución de inmigrantes alemanes por el gobierno brasileño, que temía la creación de estados secesionistas en el sur del país. Entre Alba Posse y El Soberbio en el litoral del Río Uruguay se encuentra **Colonia Alicia**, que pertenece administrativamente a Colonia Aurora; consiste en un caserío cerca del Río (Alicia Baja) y un núcleo poblacional cerca de la carretera que une Alba Posse/Santa Rita y El Soberbio. En toda la colonia se emplea la lengua portuguesa con mayor frecuencia que el español; al igual que las comunidades vecinas hay muchas familias que emplean el alemán como lengua del hogar.

La actual ciudad de **Bernardo de Irigoyen** fue iniciada originalmente por colonos brasileños en 1868 ya que la realidad de la frontera seca no se respetaba en aquella época poscolonial. En 1921 se fundó oficialmente la ciudad argentina de Barracón, cuyo nombre fue cambiado a Bernardo de Irigoyen en 1936. Bernardo de Irigoyen comparte una frontera seca con las ciudades brasileñas de Dionisio Cerqueira (Santa Catarina) y Barracão (Paraná). Entre el centro de Irigoyen y Dionisio Cerqueira hay un puesto de aduana pero los residentes de las ciudades hermanas circulan sin problema. La frontera entre Irigoyen y Barracão

es abierta; al cruzar una calle se atraviesa la frontera internacional y no hay ningún control de circulación. Irigoyen y Dionisio tienen escuelas bilingües unidas por un convenio binacional. Varios negocios del pequeño centro comercial de Irigoyen pertenecen a dueños brasileños y el español y el portugués se emplean libremente en todo el casco urbano. En las colonias agrícolas circunvecinas se escucha más portugués que español.

San Antonio está unido a la ciudad brasileña de São Antônio (Paraná) por un puente libre sobre el estrecho Río San Antonio. Hay un puesto de aduana pero el paso de vehículos y peatones ocurre sin impedimento. Se emplea ampliamente el portugués en San Antonio entre ciudadanos argentinos y en las colonias vecinas el portugués es la lengua predominante, al lado del alemán.

Comandante Andresito fue fundado oficialmente en 1980 durante el último gobierno militar argentino; los primeros colonos oficiales llegaron de otras regiones de la provincia, sobre todo en el sur y al mismo tiempo fueron desalojados los brasileños radicados de forma extraoficial. Posteriormente arribaron otros brasileños, sobre todo después de la construcción de un puente que une el litoral argentino y la ciudad brasileña de Capanema (Paraná) y hoy en día la lengua portuguesa predomina en las colonias agrícolas que rodean el núcleo urbano de Andresito. Aunque la frontera brasileña está relativamente alejada (no hay transporte público del centro del pueblo al puerto, que queda a unos 15 km.) los brasileños visitan Andresito con frecuencia y la lengua portuguesa se puede emplear en los lugares públicos del centro.

Puerto Iguazú, fundado en 1943, está unido a la ciudad brasileña de Foz de Iguazú (Paraná) por un puente libre sobre el Río Iguazú. La ciudad paraguaya de Ciudad del Este está enfrente. El gobierno argentino mantiene un puesto de migración y aduana pero el paso de vehículos es libre y eficiente. La lengua predominante de Puerto Iguazú es el español; el guaraní se emplea entre paraguayos residentes e indígenas argentinos de comunidades vecinas, y el portugués se escucha en las colonias agrícolas vecinas y en los barrios periféricos de la zona urbana.

El Soberbio fue fundado a comienzos del siglo XX por "jangaderos" brasileros que transportaban la madera por las vías fluviales de la región, aunque su fundación oficial no fue hasta 1946. Posteriormente recibió un flujo de inmigrantes europeos desde Brasil, razón por lo cual también se encuentran personas de habla alemana, polaca y ucraniana en las colonias, aunque la lengua predominante es el portugués. Un servicio de lanchas motorizadas une El Soberbio con la ciudad brasileña de Porto Soberbo (Rio Grande do Sul). La lengua predominante tanto en el pueblo como en las colonias agrícolas es el portugués y una emisora de radio local (Radio Sucesos) transmite en portugués. El dueño es el intendente actual de El Soberbio y él mismo ofrece un programa matutino en el portugués vernacular de la zona. De todas las ciudades misioneras es en El Soberbio donde el portugués/"portuñol" se habla con mayor

frecuencia y espontaneidad.

En toda la franja fronteriza existe una fuerte penetración de los medios de comunicación del Brasil, sobre todo en lo que respecta a la radiodifusión y los canales de televisión. En efecto la mayoría de los hogares reciben sólo canales brasileños salvo un canal argentino que llega a los abonados al servicio de cable. Los dueños de antenas parabólicas sólo pueden captar emisoras brasileñas y en toda la región la programación en lengua portuguesa es preferida por la audiencia argentina: noticieros, telenovelas y programas infantiles del Brasil gozan de una gran popularidad en las comunidades argentinas de la frontera. A raíz de la penetración de los medios de comunicación brasileños todos los residentes de la franja oriental de Misiones poseen amplios conocimientos pasivos del portugués sean cuales sean las lenguas del hogar.

3. Actitudes hacia el portugués y el “portuñol” en Misiones

Las actitudes hacia la lengua portuguesa varían a lo largo de la provincia pero en el ámbito escolar suele existir una desaprobación del portugués salvo en los pocos programas bilingües/biculturales. En la mayoría de las escuelas de la región hasta hace muy pocos años estaba prohibido hablar portugués en las aulas y aun en los tiempos de recreo; hoy día la política educativa oficial no permite la exclusión de las lenguas del hogar pero todavía existe una reticencia de parte de los niños de emplear el portugués frente a personas adultas. En las aulas de lengua castellana los profesores enfrentan la tarea de desmenuzar las diferencias gramaticales y léxicas entre el español y el portugués y entre los alumnos de habla portuguesa persisten errores de redacción y aun de expresión oral hasta el nivel secundario. Muchos profesores preferirían que los alumnos dejaran de hablar portugués en todo momento, no sólo para evitar las dificultades académicas sino por la opinión generalizada entre el profesorado de que el hablar portugués en suelo argentino es un gesto antipatriótico. El hecho de que la lengua portuguesa se conozca popularmente como "brasileño" refuerza los sentimientos nacionalistas. Las actitudes negativas hacia la lengua portuguesa prevalecen entre los profesores que provienen de familias hispanoparlantes y sobre todo si son oriundos de ciudades alejadas de la zona de habla portuguesa. Existe una mayor tolerancia entre los profesores bilingües pero la dicotomía habla vernacular-lengua oficial se mantiene tácitamente dentro de las escuelas.

Fuera del ámbito escolar el hablar en "brasileño" tipifica las colonias agrícolas pero aun en los pueblos el bilingüismo público no llama la atención. La lengua castellana se emplea con personas desconocidas sobre todo si existe la posibilidad de que no sean de la misma comunidad, excepto cuando se trata de un interlocutor identificable como brasileño. Al igual que en otras zonas fronterizas con Brasil, el brasileño que visita Misiones sigue hablando portugués y no se ajusta a la expresión de los interlocutores argentinos hispanoparlantes.

Los misioneros a su vez intentan hablar portugués con los brasileños visitantes aun cuando no lo hablen con soltura.

En toda la franja fronteriza de Misiones es generalizada la opinión que no se habla portugués sino "portuñol", o sea una mezcla poco definida del español y el portugués. Esta afirmación no sólo se escucha en conversaciones callejeras sino que aparece en promociones turísticas e incluso en algunos informes oficiales. El tono suele ser despectivo, sobre todo dentro del sistema educativo, donde se le atribuye al "portuñol" las principales dificultades lingüísticas sufridas por los alumnos en los primeros grados. Entre la población adulta el tema del "portuñol" se debate con una mezcla de ironía y cariño; por un lado se reconoce que no es un portugués canónico y al mismo tiempo la lengua vernacular inspira una reacción de solidaridad cultural, ya que este modo de hablar distingue a los misioneros de la franja fronteriza. Para la población juvenil toda aproximación al portugués se conoce como "brasileiro", sea de procedencia brasileña o argentina. La realidad lingüística es muy compleja ya que la variación ocurre a nivel idiolectal, comunitario y regional.

4. Principales características del portugués/"portuñol" de Misiones

En términos generales el "portuñol" misionero es en realidad un dialecto vernacular y no canónico del portugués brasileño de los estados limítrofes de Paraná, Santa Catarina y Rio Grande do Sul (p. ej. Meirelles y Garrido 2007). Los principales rasgos del portugués misionero atribuibles al portugués vernacular brasileño son:

(1) Realización oclusiva alveolar [t] y [d] de /t/ y /d/ ante [i], a diferencia de la realización africada palatalizada [tʃ] en los dialectos urbanos de Rio de Janeiro y São Paulo.

(2) Realización deslateralizada [j] del fonema lateral palatal /ʎ/: *trabalhamos* [tra.ba.'ja.mo] `trabajamos', *mulher* [mu.'je] `mujer'.

(3) Eliminación de la consonante /r/ al final de los infinitivos: *trabalhar* [tra.ba.'ja] `trabajar', *estudar* [es.tu.'da] `estudiar'.

(4) Realización lateral alveolar [l] de /l/ posnuclear (*Brasil* [bra.'zil]) en vez de la vocalización a [w] que caracteriza la mayoría de los dialectos brasileños.

(5) Realización vibrante múltiple de /r/ (*carro* ['ka.ro]) en vez de la articulación fricativa velar [x] que predomina entre los dialectos brasileños.

(6) Empleo del pronombre familiar *tu* (+ formas verbales de la tercera persona singular) en vez de *você* y el artículo posesivo *tu* en vez de *seu, sua*: *tu mora com tu família* `tú vives con tu familia'.

(7) Plurales "desguazados" o "desnudos", siendo sintagmas nominales donde el sufijo pluralizador /-s/ sólo aparece en el primero elemento, generalmente un determinante: *os irmão* `los hermanos', *as pessoa* `las personas'.

(8) El empleo de la tercera persona singular del verbo como forma invariable para la primera persona plural y tercera persona plural: *nós mora* [*moramos*] `nosotros vivimos'; *êles fala*[*m*] `ellos hablan'.

(9) En el portugués vernacular brasileño nunca se emplea la tercera persona del singular en vez de la primera persona singular (excepto en el dialecto semi-criollo de Helvécia; Ferreira 1985), pero en el "portuñol" misionero se dan combinaciones como *eu tein* [*tenho*] `yo tengo', *eu trabaia* [*trabalho*] `yo trabajo', etc.

eu MORA Iguazú tambien `yo vivo en Iguazú' (Bernardo de Irigoyen)
agora não SABE eu dizer `ahora yo no puedo decir' (Bernardo de Irigoyen)
na chakra eu TEIN le[*f*]uga, cebola, repollo, tomate, zanahoria `en la finca tengo lechuga, cebolla, col, tomate, zanahoria' (Bernardo de Irigoyen)
eu TEIN un cavalinho `yo tengo un caballito' (Puerto Iguazú)
eu TEIN dos irmão `yo tengo dos hermanos' (El Soberbio)
eu TEIN doze irmão `yo tengo doce hermanos' (Alba Posse)
algo TEIN [*tenho...cabeza pra as matemáticas*] `tengo algo' (San Javier)

(10) En los verbos de la primera conjugación (terminados en *-ar*) las formas de la primera persona plural terminan en *-emo* en vez de la forma canónica *-amos*: *nós moremo* [*moramos*] `nosotros vivimos', *nós trabaie*mo [*trabalhamos*] `nosotros trabajamos'. Se da la misma combinación en habla vernacular de los estados brasileños vecinos pero sólo entre personas analfabetas del ámbito rural, mientras que en Misiones las formas en *-emo* caracterizan el habla de toda la población de habla portuguesa:

onde nois MOREMO `donde vivimos' (Bernardo de Irigoyen)
TRABALHEMO na chakra `trabajamos en la finca' (Bernardo de Irigoyen)
nos MOREMO perto do povo `vivimos cerca del pueblo' (San Antonio)
BRINQUEMO em casa `jugamos en casa' (Puerto Iguazú)
em casa pouco FALEMO em argentino `en casa hablamos poco en español' (Panambí)
não PEGUEMO porque não temo antena `no recibimos [las emisoras] porque no tenemos antena' (Panambí)
pouco VIAJEMO `viajamos poco' (Panambí)
nos TRABALEHMO na cebola `trabajamos con las cebollas' (Alba Posse)
PLANTEMO fumo `sembramos tabaco' (El Soberbio)
não onde nós MOREMO mais em outra chakra `no donde vivimos sino en

otra finca' (Comandante Andresito)

(11) En el portugués misionero el cambio de la vocal temática /a/ > [e] se da a veces en la tercera persona plural:

êles tambem TRABALHEM `ellos trabajan también' (El Soberbio)
se PREPAREM antes da primeira `se preparan antes de la primera' (El Soberbio)

não JOGUEM muito futebol `no juegan mucho futbol' (El Soberbio)
meus irmão CUIDEM a chacra `mis hermanos cuidan la finca' (El Soberbio)

êles ESCUTEM tambem `ellos escuchan también' (El Soberbio)

êles PLANTEM fumo `ellos siembran tabaco' (El Soberbio)

as quatro irmã TRABALHEM na chacra `las cuatro hermanas trabajan en la finca' (El Soberbio)

êles LEVEM o produto pra lá `ellos llevan el producto allá' (Comandante Andresito)

5. El “portuñol” como compenetración de lenguas

El concepto del “portuñol” se basa tanto en razonamientos lógicos como en observaciones empíricas. Ya que están en contacto el español y el portugués, y debido a la ausencia de escolarización en lengua portuguesa, es lógico extrapolar la creación de una lengua híbrida en vez de un portugués canónico. En realidad la situación es más compleja, pero no existen sociolectos realmente mixtos, excepto en las primeras etapas de aprendizaje del castellano de los niños que provienen de familias lusoparlantes. La mayoría de los misioneros de habla portuguesa al hablar español no manifiestan rasgos que los identifiquen como bilingües de habla portuguesa; solo las palabras portuguesas compartidas entre toda la población misionera de la franja fronteriza figuran en el castellano hablado por personas bilingües (p. ej. *brasileiro* en vez de *brasileño*, *pipoca* `palomitas de maíz', *guri* `niño,' *carona* `auto-stop'). La compenetración del portugués y el castellano misionero se puede observar en el habla de los niños que no aprenden el castellano hasta llegar a la escuela, y persiste aún en el habla de los adultos poco escolarizados en las colonias rurales. En los primeros grados de las escuelas rurales los maestros enfrentan la tarea de enfatizar las diferencias gramaticales y léxicas entre el español y el portugués, y abundan los errores de producción espontánea y de redacción en lengua castellana. Entre los errores más frecuentes son:

(1) El empleo de plurales “desguazados” en castellano. En el dialecto misionero del español la /s/ posnuclear se aspira o se pierde con frecuencia, lo cual dificulta el análisis morfosintáctica de los sintagmas nominales, pero las

combinaciones con *lo(h) brasileiro* se producen constantemente en el español de personas bilingües, con mayor consistencia que entre los hispanohablantes monolingües.

(2) El empleo de plurales invariables. En el portugués vernacular de Misiones ocurren con frecuencia plurales invariables; estas combinaciones no se escuchan en el castellano monolingüe de Misiones, pero son frecuentes entre los hablantes bilingües, sobre todo los más jóvenes:

os LADRÃO viste de fantasma `los ladrones se visten de fantasmas' (San Antonio)
as COLOR `los colores' (Panambí)
tem os dois CANAL `hay dos canales' (Alba Posse)
as ORAÇÃO `las oraciones' (El Soberbio)
não sei que outros CANAL; tem lindos CANAL argentino `no sé qué otros canales, hay bonitos canales argentinos' (El Soberbio)
os artista INDIVIDUAL `los artistas individuales' (El Soberbio)
das planta dos ANIMAL `de las plantas de los animales' (El Soberbio)
habilitaron el aeropuerto para los AVIÃO (Comandante Andresito)
a gente de Andresito são todo AGRICULTOR `la gente de Andresito son agricultores' (Comandante Andresito)
da dez mil peso pra as MULHER embarazada `dan diez mil pesos para las mujeres embarazadas' (Comandante Andresito)
pa os ANIMAL `para los animales' (Comandante Andresito)
nas VACACIÃO `en las vacaciones' (Comandante Andresito)
os irmão MAIOR `los hermanos mayores' (Comandante Andresito)
tinha muitos PIÃO do Brasil `había muchos peones brasileños' (25 de Mayo)
os CANAL brasileiro `los canales brasileños' (Santa Rita)

También se da el caso contrario, en que la realización fonética de la forma singular se traspasa a la variante plural:

só fala com ANIMAUS `sólo habla con los animales' (Alba Posse)

(3) El empleo de la tercera persona del singular como verbo invariable. Ninguna variedad monolingüe del español argentino emplea formas verbales invariables (sólo se da en algunos dialectos afrohispanicos producto de una reestructuración parcial en siglos pasados). En el castellano hablado por algunos niños de habla portuguesa todavía se dan casos de verbos invariables, aunque este uso desaparece con la escolarización en lengua española. Los siguientes ejemplos fueron recogidos en Bernardo de Irigoyen:

nosotros SABÍA el número (d)e celular de la policía
nosotros se FUE para allá
nosotroh se FUE pa El Dorado
nosotro TA en un barco que tiene mi tío
nosotro TABA ahí
nosotro IBA para Posada a visitar mi abuela
nosotro TENÍA que segurar las casa sino ía í para abajo
hay un terremoto que casi MURIÓ cien personas
nosotroh TENÍA que atar un palo fuerte sí;
la cancha donde nosotroh JUGA pelota era toda pala así
uhtede VIO que decían que iban a hacer caminito

Otros ejemplos son:

Nosotros siempre VENDE em Além (Colonia Alicia)
eu tenho duas professora que mora aquí; nois ALQUILARO (Colonia Alicia)
aquí só eu e meu esposo MORE (Colonia Alicia)

(4) Persiste la colocación de los clíticos acusativos y dativos antes de los infinitivos: *quiero te decir*, siguiendo la gramática del portugués brasileño.

Por otra parte el portugués vernacular de Misiones, es decir el habla calificada popularmente como “portuñol”, se caracteriza por muchas incursiones del castellano, no sólo como préstamos nominales y verbales, sino también de categorías funcionales tales como preposiciones, determinantes, pronombres personales, palabras interrogativas y negativas y verbos auxiliares. Algunas de las configuraciones más frecuentes son las siguientes:

(1) Combinaciones híbridas entre determinante (artículo) y sustantivo:

em LA chacra e em LA ca[z]a (Comandante Andresito)
êle quer mostra EL amor que tem pra o neto (Comandante Andresito)
O ape[ʒ]ido não sei (Comandante Andresito)
NAS vacaciõ (Comandante Andresito)
MI irmão mora aquí (Alba Posse)
MI irmã se chama Gisela (San Javier)
me conta MI abuelo para mi dormí (Panambí)
LA escola de San Martín (San Antonio)

(2) Combinaciones híbridas de PRONOMBRE + VERBO:

ÉL trabaia na chacra (Comandante Andresito)
ÉL tinha pensado fazer revista (El Soberbio)
eu tenho que contá e VOH tein que escondé (Alba Posse)

mi irmã se chama Gisela e YO me chamo Cristian (San Javier)
YO quería aprendé falar brasileiro (Bernardo de Irigoyen)
YO nací na comuna acá (Colonia Alicia)

(3) Los cambios de lengua son frecuentes dentro de las oraciones;
generalmente no se trata de verdaderas alternancias de código, ya que el discurso
continúa en portugués, sino de constituyentes incrustados inconscientemente.
Unos ejemplos son:

YO MIRO na manhã o desenho animado (Bernardo de Irigoyen)
HAY outra que se chama (Bernardo de Irigoyen)
cuando yo IA en la otra escuela nosotros tenía que ir arriba por un
barranco (Bernardo de Irigoyen)
NO me lembro MUCHO (Bernardo de Irigoyen)
eu conheço um poquinho LA PROFESSORA JESSE Y DEHPUEH (Bernardo de
Irigoyen)
a gente fais PREGUNTA (Bernardo de Irigoyen)
a [H]ENTE falava (Bernardo de Irigoyen)
EH um picapau (Bernardo de Irigoyen)
só pra os PEQUEÑO (San Antonio)
tenho LECHUGA, RABANITO (San Antonio)
o gato SIEMPRE quer pegá (San Antonio)
eu oio DIBUJITO (Puerto Iguazú)
LOS DIBUJITO que tem (Panambí)
é bastante GRANDITO (Panambí)
eu sou o mais PEQUEÑO (Alba Posse)
tem mercado GRANDOTE (Alba Posse)
VIVO na planta 22 (El Soberbio)
êle fica ahí Y SI EL OTRO VIENE TOCA IR (El Soberbio)
DICE QUE era pra que saiu uma lei (El Soberbio)
vamo aprendé a MANE[3]Á tractor (El Soberbio)
eu conheço MUCHOS lugares do Brasil (El Soberbio)
se HABLA muito portugués (El Soberbio)
o mate me HACE mal (El Soberbio)
tem a COSTUMBRE ainda (Comandante Andresito)
tem UN MONTÓN de árvore (Comandante Andresito)
o próximo jogo é MARTES (Comandante Andresito)
HAY UNA de tarde e outra de noite (Comandante Andresito)
PLANTEMO mucho menta y soja (Colonia Alicia)
CAYÓ uma chuva (25 de Mayo)
POR EJEMPLO LO QUE son as crianzas, n' é (Santa Rita)
os programa que têm aquí por E[X]EMPLO são de Santa Fe, o Buenos Aires

que têm outro NIVEL (Santa Rita)

Además de los ejemplos ya citados, el “portuñol” misionero presenta algunas configuraciones que, si se tratara de la verdadera alternancia de lenguas, representarían violaciones de las restricciones sintácticas que rigen los cambios de código en el habla espontánea.² Por ejemplo, no es insólito que se produzca un cambio de lengua entre un sujeto pronominal y el predicado:

mi irmã se chama Gisela e YO me chamo Cristian (San Javier)
eu tenho que contá e VOH tein que escondé (Alba Posse)
ÉL trabaia na chacra (Comandante Andresito)
ÉL tinha pensado fazer revista (El Soberbio)
tres veces EU fui (San Antonio)

Otra aparente violación de las restricciones sintácticas sobre la alternancia de lenguas es el cambio entre el verbo auxiliar y el verbo principal:

o trabalho não da no SE PUEDE FAZER muito (Colonia Alicia)
no ME ACOSTUMBRE FALÁ em espanhol (Colonia Alicia)
TERIA QUE preguntar na aduana (Bernardo de Irigoyen)

También ocurren cambios de lengua entre el elemento negativo y el verbo, una configuración que suele ser prohibida en la alternancia de lenguas disimilares:

por aquí NÃO hay mais ônibus (25 de Mayo)
NO me lembro mucho (Bernardo de Irigoyen)

No obstante las aparentes anomalías sintácticas estos ejemplos no representan violaciones ni disfluencias primero de todo porque no se trata de la alternancia de lenguas, sino de la existencia de sociolectos híbridos formados por la compenetración del español y el portugués. Es más: ya que el español y el portugués son lenguas altamente cognadas que comparten muchos “diamorfos homófonos” (en el sentido de Muysken 2000, Deuchar, Muysken y Wang 2007) o “bivalencia” (en el sentido de Woolard 1999, 2007), no es posible delimitar con exactitud los linderos lingüísticos entre el español y el portugués en el discurso mixto. Se dan las condiciones idóneas para la “lexicalización congruente” definido por Muysken (2000) y ejemplificado por Deuchar, Muysken y Wang (2007), es decir la compenetración casi libre de dos lenguas cuyas estructuras morfosintácticas y léxicas son muy similares. Lipski (2008,

² Por ejemplo Dussias (2003), Lipski (1982, 1985), Toribio (2001a, 2001b), MacSwan (1999, 2000, 2004, 2005), y los trabajos en Bullock y Toribio (2009)

2009) analiza la formación del portugués fronterizo uruguayo así como el portugués hablado como segunda lengua en las comunidades fronterizas paraguayas y bolivianas en términos de la lexicalización congruente inconsciente y a veces involuntaria. El Cuadro 1 resume las características de los tres tipos de cambio de código propuestos por Muysken (2000) y Deuchar, Muysken y Wang (2007) con una cuarta categoría: lexicalización congruente “disfluida”.

Tipo de cambio de código	Factores lingüísticos que favorecen	Factores extralingüísticos que favorecen
Inserción	Distancia tipológica	Entornos coloniales; comunidades de migrantes recientes; asimetría en la competencia del hablante en L1 y L2
Alternancia	Distancia tipológica	Comunidades bilingües estables; tradición de separar las lenguas
Lexicalización congruente (fluida)	Lenguas tipológicamente similares	Las dos lenguas tienen aproximadamente el mismo prestigio; ninguna tradición de separar explícitamente las lenguas
Lexicalización congruente (disfluida)	Lenguas tipológicamente similares; adquisición incompleta de L2 acquisition o hablante vestigial de L1 que sufre atrición; esfuerzos de hablar sólo en L2	L2 es la lengua dominante de la comunidad; L1 no tiene estatus establecido; hablantes nativos de L2 tienen competencia en la L1 de los hablantes bilingües disfluidos; ninguna prohibición social de la mezcla de lenguas involuntaria en contextos informales

Cuadro 1: Tipología revisada de cambio de código (apud Muysken 2000; Deuchar, Muysken y Wang 2007)

6. La realización de /s/ posnuclear en el “portuñol” de Misiones

Entre el portugués vernacular de Misiones y el dialecto misionero del castellano existe un contraste notable en cuanto a la realización de la /s/ posnuclear. En el portugués brasileño la /s/ retiene su articulación sibilante en la coda silábica. Los casos de elisión de /s/, por ejemplo en los sufijos verbales de la primera persona plural (p. ej. *falemo* en vez de *falamos* ‘hablamos’), son reducciones morfológicas y no reflejan un proceso de erosión fonética. En el español misionero en cambio la /s/ posnuclear se aspira casi siempre y se elide con frecuencia en posición final de palabra/frase (Sanicky 1981). Los hablantes bilingües manejan los dos sistemas separados, es decir reducen la /s/ posnuclear cuando hablan español y la mantienen cuando hablan portugués. Sin embargo en las oraciones mixtas no es insólito que se aspire la /s/ en palabras españolas y en palabras compartidas entre ambas lenguas:

fala um pouco em PORTUGUÊH che (Panambí)
eu tenho que contá e VOH tein que escondé (Alba Posse)

Es notable que nunca se produce el caso contrario, es decir, la tenaz retención de la [s] posnuclear sibilante en palabras españolas que suelen realizarse con /s/ aspirada en el dialecto misionero. En términos fonológicos la presencia de /s/ aspirada en oraciones circunscritas por la lengua portuguesa refleja la universalidad de la reducción consonántica en la coda silábica, tal como se propone, por ejemplo, en la filología clásica (Lapesa 2008: §93) así como en la teoría de la optimidad (p. ej. Lipski 1999).

7. El portugués misionero en la literatura

A diferencia de los dialectos “fronterizos” del Uruguay, que gozan de una extensa representación literaria, la presencia del portugués misionero en la literatura regionalista es relativamente reducida. Daviña (2003) da cuenta de la presencia del portugués y el lenguaje mixto en la literatura y la cultura popular de Misiones. Algunos ejemplos literarios son:

(1) Del cuento “El peón” del autor uruguayo Horacio Quiroga, quien vivió en Misiones:³

³ Una versión electrónica del cuento se encuentra en la URL:
<http://www.lengualberico.com.ar/Quiroga,%20Horacio%20-%20Un%20Pe%C3%B3n.pdf>

Para todo trabajo -me respondió alegre-. Me sé tirar de hacha y hazada...Tengo trabalhado antes no Foz-do-Iguassú; e fize una plantación de papas.

El muchacho era brasileño, y hablaba una lengua de frontera, mezcla de portugués-español-guaraní, fuertemente sabrosa.

-¿ Papas? ¿Y el sol? -observé-. ¿Cómo se las arreglaba?

- ¡ Oh!- me respondió encogiéndose de hombros-. O sol no hace nada...Tené cuidado usted de mover grande la tierra con a azada... ¡ Y dale duro a o yuyo! El yuyo es el peor enemigo por la papa.

(2) Del cuento “Los desterrados” de Quiroga:⁴

- Después tivemos um disgusto...E dos dois, volvió um solo. [...]

- Eu vengo -respondió Joao Pedro,- a quitar a você de en medio. Atire você primeiro, e nao erre.

—Olvidóse de que eu era home como ele... E canchei o francês

Estemos lejos de nossa terra, seu Tira... E un día temos de morrer

¡Eu nao quero morrer sin ver a minha terra!... E muito lonje o que eu tengo vivido...

—Agora mesmo eu tenía pensado proponer a você... Agora mesmo, seu João Pedro...

—Eu nunca dije para você, seu Tira...

(3) Del fragmento “Los vencedores” de Quiroga (Escalada Salvo y Capaccio 2010: 69-71):

¿U qué é que te picó?

¿U qué é que cortó?

(4) Del cuento “La República de los loros” de José Ramallo (1970: 149-150):

Eu protesto -dijo- contra todos los humanos e principalmente contra meu amo, vade retro!...En meu nome e los de meus hermanos, eu voto por la constitución de la República de los Loros. Sursusm corda, compañeros e guerra os malditos humanos! Eu me lembro da forma desgraciada que el Sacristán me obligó a falar. Tinía éste un grosso bastón e me golpeaba por mia cabeza, repitiendo:

Ayudad a la iglesia si você non quisé ir al inferno!...

⁴ Edición digital www.folkloretradiciones.com.ar/_literatura/los%20desterrados.pdf

Cuando eu aprendí, me ponía a la porta del templo y a medida que los feligreses entraban, ele desde la distancia, me mostraba el bastón ; eu gritaba a pleno pulmón: Ayudad a la iglesia, si vocé non quisé ir al inferno!

(5) Del cuento “Seu Guimaraez” de Rosita Escalada Salvo, (Novau et al. 2007: 32):

Dónde está a mae
Si pudiéramos vender a vaca, tendríamos para os medicamentos

Los ejemplos literarios del portugués misionero reflejan la misma compenetración de lenguas que se observa en los ejemplos recogidos in situ, lo cual indica que los autores conocían la realidad lingüística de Misiones desde hace más de un siglo.

8. Resumen

En el norte del Uruguay la lengua portuguesa arraigó durante la época colonial y no comenzó el desplazamiento del portugués frente al castellano hasta mediados del siglo XX. Por lo tanto se cuajaron los dialectos “fronterizos” uruguayos de forma permanente y sobreviven hasta hoy en los sectores populares de las ciudades fronterizas. En Misiones, Argentina aunque la lengua portuguesa dominaba el ambiente lingüístico al inicio (comienzo del siglo XX), la llegada de la lengua española no tardó tanto como en el Uruguay y por lo tanto el desplazamiento de las variedades misioneras del portugués ha sido más acelerado. Como consecuencia el “portuñol” de Misiones se parece más al portugués vernacular de los estados brasileños vecinos que los sociolectos mixtos del norte uruguayo. Aunque a nivel idiolectal el portugués misionero demuestra distintos grados de penetración del español, las configuraciones híbridas no se producen con la misma consistencia que se observa en los dialectos “fronterizos” del Uruguay

El portugués de Misiones tiene menos de un siglo de convivencia con el español, pero ya es evidente que su presencia no es transitoria. La vitalidad de la lengua portuguesa—y los sociolectos conocidos como “portuñol”—es indiscutible, y el estudio de los contactos lingüísticos en Misiones representa una pieza clave en el mosaico lingüístico hispanoamericano.

Bibliografía

- Amable, Hugo. (1975), *Las figuras del habla misionera*. Santa Fe, Librería y Editorial Colmegna.
- Behares, Luis Ernesto. (1985), *Planificación lingüística y educación en la frontera uruguaya con Brasil*. Montevideo, Instituto Interamericano del Niño.
- _____. (2005), “Uruguai / Brasil: contribuição ao estudo da heterogeneidade lingüístico-cultural da fronteira sul”, *Diálogos Possíveis* 2, pp. 29-45.
- Behares, Luis Ernesto y Díaz, Carlos Ernesto (eds.). (1998), *Os som de nossa terra: productos artístico-verbales fronterizos*. Montevideo, Universidad de la República, UNESCO.
- Behares, Luis Ernesto, Díaz, Carlos Ernesto y Holzmann, Gerardo. (2004), *Na fronteira nós fizemo assim: lengua y cocina en el Uruguay fronterizo*. Montevideo, Librería de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación.
- Bertolotti, Virginia, Caviglia, S., Coll, Magdalena y Fernández, M. (2005), *Documentos para la historia del portugués en el Uruguay*. Montevideo, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Universidad de la República.
- Bullock, Barbara y Toribio, Almeida Jacqueline (eds.). (2009), *The Cambridge handbook of linguistic code-switching*. Cambridge, Cambridge University Press.
- Carvalho, Ana Maria. (2003^a), “Rumo a uma definição do Português Uruguaio”, *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, 1(2), pp. 125-149.
- _____. (2003b), “The sociolinguistic distribution of (lh) in Uruguayan Portuguese: a case of dialect diffusion”, en *Linguistic theory and language development in Hispanic languages*, ed. Silvina Montrul y Francisco Ordóñez. Somerville, MA, Cascadilla Press, pp. 30-44.
- _____. (2004a), “I speak like the guys on TV: palatalization and the urbanization of Uruguayan Portuguese”, *Language Variation and Change*, 16, pp. 127-151.
- _____. (2004b), “Diagnóstico sociolingüístico de comunidades escolares fronterizas en el norte de Uruguay”, en *Portugués del Uruguay y educación bilingüe*, ed. Claudia Brovetto y Javier Geymonat. Montevideo, Administración Nacional de Educación Pública, pp. 44-96.
- _____. (2006), “Políticas lingüísticas de séculos passados nos dias de hoje: o dilema sobre a educação bilíngüe no norte do Uruguai”, *Language Problems and Language Planning*, 30, pp. 149-171.
- Daviña, Liliana Silvia. (2003), “Fronteras discursivas en una región plurilingüe: español y portugués en Misiones”. Tesis de maestría, Universidad de Buenos Aires.

- Deuchar, Margaret, Muysken, Pieter y Wang, Sung-Lan. (2007), "Structured variation in codeswitching: towards an empirically based typology of bilingual speech patterns", *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 10, pp. 298-340.
- Douglas, Kendra. (2004), "Uruguayan Portuguese in Artigas: tri-dimensionality of transitional local varieties in contact with Spanish and Portuguese standards". Tesis doctoral inédita, University of Wisconsin.
- Dussias, Paola. (2003), "Spanish-English code mixing at the Auxiliary Phrase: evidence from eye-movement data", *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, 1(2), pp. 7-34.
- Elizaincín, Adolfo. (1973), *Algunos aspectos de la sociolingüística del dialecto fronterizo*. Montevideo, Universidad de la República.
- _____. (1976), "The emergence of bilingual dialects on the Brazilian-Uruguayan border", *International Journal of the Sociology of Language*, 9, pp. 123-134.
- _____. (1979), *Algunas precisiones sobre los dialectos portugueses en el Uruguay*. Montevideo, Universidad de la República.
- _____. (1992), *Dialectos en contacto: español y portugués en España y América*. Montevideo, Arca.
- Elizaincín, Adolfo y Behares, Luis. (1981), "Variabilidad morfosintáctica de los dialectos portugueses del Uruguay", *Boletín de Filología* (Chile), 31, pp. 401-417.
- Elizaincín, Adolfo, Behares, Luis y Barrios, Graciela. (1987), *Nos falemo brasileiro*. Montevideo, Editorial Amesur.
- Escalada Salvo, Rosita y Capaccio, Rodolfo Nicolás (eds.). (2010), *Misiones mágica y trágica: antología*. Posadas, Ediciones del Yací.
- Ferreira, Carlota da Silveira. (1985), "Remanescentes de um falar crioulo brasileiro", *Revista Lusitana Nova Série*, 5, pp. 21-34.
- Hensey, Fritz. (1972), *The sociolinguistics of the Brazilian-Portuguese border*. La Haya, Mouton.
- _____. (1975), "Fronterizo: a case of phonological restructuring", en *Three essays on linguistic diversity in the Spanish-speaking world*, ed. Jacob Ornstein. Rowley, MA, Newbury House, pp. 47-59.
- _____. (1982a), "Uruguayan *fronterizo*: a linguistic sampler", *Word*, 33, pp. 193-198.
- _____. (1982b), "Spanish, Portuguese and Fronteriço: languages in contact in northern Uruguay", *International Journal of the Sociology of Language*, 34, pp. 9-23.
- Lapesa, Rafael. (2008), *Historia de la lengua española*. Madrid:, Gredos., 9ª ed.
- Lipski, John. (1982), "Spanish-English language switching in speech and literature: theories and models", *Bilingual Review*, 9, pp. 191-212.

- _____. (1985), *Linguistic aspects of Spanish-English language switching*. Tempe, Arizona State University, Center for Latin American Studies.
- _____. (1999), "The many faces of Spanish /s/-weakening: (re)alignment and ambisyllabicity", en *Advances in Hispanic linguistics*, ed. Javier Gutiérrez-Rexach y Fernando Martínez-Gil. Somerville, MA, Cascadilla Press, pp. 198-213.
- _____. (2006), "Too close for comfort? the genesis of "portuñol/portunhol", en *Selected Proceedings of the 8th Hispanic Linguistics Symposium*, ed. Timothy L. Face y Carol A. Klee. Somerville, MA, Cascadilla Press, pp. 1-22. Disponible en: www.lingref.com/cpp/wss/2/paper1136.pdf
- _____. (2008), "Searching for the origins of Uruguayan *Fronterizo* dialects: radical code-mixing as 'fluent dysfluency'", *Journal of Portuguese Linguistics*, 8, pp. 5-46.
- _____. (2009), . "'Fluent dysfluency' as congruent lexicalization: a special case of radical code-mixing", . *Journal of Language Contact*, 2, pp. 1-39.
- López, Brenda V. de. (1993), *Lenguaje fronterizo en obras de autores uruguayos*. Montevideo, Editorial Nordan-Comunidad, 2^a ed.
- MacSwan, Jeff. (1999), *A minimalist approach to intrasentential code switching*. Nueva York, Garland Press.
- _____. (2000), "The architecture of the bilingual language faculty: evidence from intrasentential code switching", *Bilingualism: language and cognition*, 3, pp. 37-54.
- _____. (2004), "Codeswitching and linguistic theory", en *Handbook of bilingualism*, ed. Tej Bhatia y William Ritchie. Malden, MA y Oxford, Blackwell, pp. 283-310.
- _____. (2005), "Codeswitching and generative grammar: a critique of the MLF model and some remarks on 'modified minimalism'", *Bilingualism: language and cognition*, 8, pp. 1-22.
- Meirelles, V. y Garrido, A. (2007), "Características fonético-fonológicas das variedades de espanhol e português faladas em Sant'ana do Livramento e Rivera", *Letras de Hoje*, 42(3), pp. 169-177.
- Muysken, Pieter. (2000), *Bilingual speech: a typology of code-mixing*. Cambridge, Cambridge University Press.
- Novau, Raúl, Escalada Salvo, Rosita, Zamboni, Olga, Silva, Nummy, y Tresols, Walter. (2007), *Cinco escritores cuentan*. Posadas, Ediciones del Yasi.
- Ramallo, José Antonio. (1970), *Cuentos y leyendas de la Tierra Misionera*. Córdoba, Edición del autor.
- Ramírez Luengo, J. L. (2005), "Contacto hispano-portugués en la *Romania Nova*: aproximación a la influencia portuguesa en el español uruguayo del siglo XIX", *Res Diachronicae 4: El Contacto de Lenguas*, pp. 115-132.
- Rona, José Pedro. (1960), "La frontera lingüística entre el portugués y el español en el norte del Uruguay", *Veritas*, 8, pp. 201-219.

- _____. (1969), *El dialecto "fronterizo" del norte del Uruguay*. Montevideo, Adolfo Linardi
- Sanicky, Cristina. (1981), "The pronunciation of Spanish in Misiones, Argentina". Tesis doctoral inédita, University of California, Davis.
- Stefanova-Gueorgiev, Irena. (1987), "Español y portugués en la Península Ibérica y en América Latina: dos situaciones de contacto lingüístico". Tesis de M. A., Simon Fraser University.
- Toribio, Almeida Jacqueline. (2001a), "Assessing bilingual code-switching competence", *International Journal of Bilingualism*, 5, pp. 403-436.
- _____. (2001b), "On the emergence of bilingual code-mixing competence", *Bilingualism: language and cognition*, 4, pp. 203-231.
- Trindade, Adelma Menine, Behares, Luis Ernesto y Costa Fonseca, Mariane. (1995), *Educação e linguagem em áreas de fronteira Brasil-Uruguay*. Santa Maria, Pallotti.
- Woolard, Kathryn. (1999). "Simultaneity and bivalency as strategies in bilingualism", *Journal of Anthropological Linguistics*, 8(1), pp. 3-29.
- _____. (2007), "Strategic bivalency in Latin and Spanish in early modern Spain", *Language in Society*, 36, pp. 487-509.



R E P Ú B L I C A

P A R A G U A Y

PROVINCIA
DE
MISIONES

I C R A F E D E R A T I V A D E L